

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde  
**Band:** 5 (1901)

**Artikel:** Chants patois jurassiens  
**Autor:** Rossat, Arthur  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-110194>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

III<sup>e</sup> partie

Pastorales, Chansons d'amour, etc.

101

mwä k'i ɛ̃tō xi bōn-äfē . . . Moi qui étais si bon enfant . . .

(Patois de Bourrignon)

mwä k'i ɛ̃ - tō xi bōn - ä - fē, m'ä sō̃t - ä - lē txi mē - trə  
djä. bë - yēt mwä ä mē - ri - ɛ̃dj lē pü bë - lə də vō fëyə.

- |   |  |
|---|--|
| 1. mwä k'i ɛ̃tō <sup>1)</sup> xi bōn-äfē,<br>m'ä sō̃t-älē txi mētrə djä.<br>«bëyēt-mwä ä mēriɛ̃dj<br>lē pü bëlə də vō fëyə.»                  | Moi qui étais si bon enfant,<br>Je m'en suis allé chez maître Jean.<br>«Donnez-moi en mariage<br>La plus belle de vos filles.»               |
| 2. mētrə djä m'ɛ̃ rəpō̃jü<br>k'i mə mö̃kō bī də lü,<br>k'i dəvō pēō m'ä ä̃lē,<br>ō k'i ɛ̃rō dəxü lõ nē.                                       | Maître Jean m'a répondu<br>Que je me moquais bien de lui,<br>Que je devais seulement m'en aller,<br>Ou que j'aurais (dessus) sur le nez.     |
| 3. i fzē sābyē də m'ä ä̃lē,<br>djös k'ɛ̃ s' k'ɛ̃ fœnə ädrəmi.<br>i m'ä ä̃lē ā pwäyə <sup>2)</sup> dərīə<br>vü lē fëyə ɛ̃tī ilä. <sup>3)</sup> | Je fis semblant de m'en aller,<br>Jusqu'à ce qu'ils fussent endormis.<br>Je m'en allai à la chambre derrière<br>Où les filles étaient (ici). |

(H. Monnin, instituteur, Bourrignon).

1) Littéralement: «moi que j'étais». Pour: «moi qui étais», on dit: «mwä k'ɛ̃tō». Le français populaire dit aussi: C'est moi que je suis arrivé le premier.

2) *Pwäyə* dérive régulièrement de *pe(n)sile* = chambre de ménage, «poêle», dans le sens où Descartes emploie encore ce mot au début du *Discours de la Méthode*.

3) Cf. le vieux français *ilec*, *iluec* = *illo loco*.

lě yēn ę pri sōn-ēnə (La) Jeanne a pris son âne  
(Patois de Courroux)

*Allegro.*

lě yēn ę pri sōn-ē-nə, męř-txī dyə-rī dyī-dyī; lě  
yēn ę pri sō-ę-nə pō ä-lē ā mə-lī. txē l'mū-nīə l'ę  
vü və-ni, ri-rə s'n'ę sę-yü tə-ni.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. lě yēn ę pri sōn-ēnə,<br/>męřtxī<sup>1)</sup> dyərī dyī dyī;<br/>lě yēn ę pri sōn-ēnə<br/>pō ä-lē ā məlī.<br/>txē l'mūnīə<sup>2)</sup> l'ę vü vəni,<br/>rirə s'n'ę sęyü təni.<sup>3)</sup></p> | <p>La Jeanne a pris son âne,<br/>[Nous] marchions dyerin dyin dyin;<br/>La Jeanne a pris son âne<br/>Pour aller au moulin.<br/>Quand le meunier l'a vu[e] venir,<br/>[De] rire il (se n'a su) ne s'est pu tenir.</p> |
| <p>2. . . . .<br/>. . . . .<br/>«mūnīə, vö-tə mödrə mō byē?<br/>— ęyə bī<sup>4)</sup>, s'tə vö gənē.<sup>5)</sup></p>  | <p>«Meunier, veux-tu moudre mon blé?<br/>— Oui bien, si tu veux passer à<br/>[l'égrugeoir.</p>   |
| <p>3. — ętętxə-li tōn-ēnə,<br/>męřtxī dyərī dyī dyī,<br/>ę tętxə-li tōn-ēnə<br/>ę lě pōətxə di məlī.»<br/>di tō kə l' byē ā mōyē<br/>lə mūnīə lě kərəšę.</p>   | <p>— Attache là ton âne<br/><br/>A la porte du moulin.<br/>(Du têt que) Pendant que le blé est<br/>Le meunier la caressa. [moulu</p>   |

<sup>1)</sup> La forme régulière de l'impératif serait: *męřtxä*. Faut-il reconnaître dans notre refrain la forme de *l'imparfait* = [Nous] marchions, etc.? Et ce refrain serait-il alors, comme c'est si souvent le cas dans l'ancienne poésie lyrique française, un fragment, un vers d'une chanson plus ancienne, et qui a disparu? Cf. A. Jeanroy, *Les Origines de la poésie lyrique en France au moyen-âge*, p. 113.

<sup>2)</sup> *Mūnīə* (molinariu) est ajoulot; Delémont dit *mōnīə* (cf. str. 4).

<sup>3)</sup> Remarquer la construction si particulière: *rire ne s'a su tenir* (cf. str. 5).

<sup>4)</sup> Oui = *ęyə* ou *ō* indifféremment: *pę dę ō*, *pę dę ęyə* = pardieu! oui, ausssi bien dans l'Ajoie qu'à Delémont. On observe le même phénomène ailleurs: dans le Canton de Vaud, je me rappelle avoir entendu dans certains endroits: *oï* et *vā*.

<sup>5)</sup> *gənē* = égruger, passer le blé à l'égrugeoir, est du patois de Courroux; on dit ailleurs: *grüē*; l'égrugeoir se dit *grüü*.

4. lē lū ē pri sōn-ēnə,  
mērtxī, etc.  
lē lū ē pri sōn-ēnə  
ā lē pōtxə di mēlī.  
lə mōniə tirə sō gōxă,<sup>1)</sup>  
sāt-ētyü lui donna.  
Les loups ont pris son âne  
(Eu) à la porte du moulin.  
— Le meunier tire sa bourse  
Cent écus lui donna.
5. «vwāli pō ētxtē ī ēnə,  
mērtxī, etc.  
vwāli pō ētxtē ī ēnə  
pō rvəni ā mēlī.»  
tʃē sō pēr l'ē vū vəni,  
piārē s'n'ē sēyü tēni.  
«Voici pour acheter un âne,  
  
Pour revenir au moulin.»  
Quand son père l'a vue revenir,  
[De] pleurer [il] ne s'(a) est (su)  
pu tenir.
6. sə n'ā pə li nōtr ēnə,  
mērtxī, etc.  
sə n'ā pə li nōtr ēnə,  
kə nōz-ālī ā mēlī.  
— pēr, vwāli lə mwā d'ēvri  
kə lēz-ēnə vāñā<sup>2)</sup> tō grī.  
«Ce n'est pas là notre âne,  
  
[moulin.  
(Que) Avec lequel nous allions au  
— Père, voici le mois d'avril,  
Que les ânes [de]viennent tout gris.  
Le nôtre en peut (tant) faire [autant],  
[Nous] marchions . . . . .  
Le nôtre en peut (tant) faire [autant].  
En (r)allant au moulin.
7. lə nōtr ā pō tā fērə,  
mērtxī dyərī dyīdyī,  
lə nōtr ā pō tā fērə  
ā rālē ā mēlī.

(Pierre Farine, dit l'Pētrē, à Courroux).

102<sup>bis</sup>

Je n'ai pas retrouvé la chanson précédente dans l'Ajoie, mais elle y a sans doute été connue autrefois. *Le Diairi*<sup>3)</sup>, *almanach montbéliardais pour 1898*, la donne aussi sous le titre:

<sup>1)</sup> *Gōxă*, mot du patois de Courroux, doit dériver d'un mot tel que *gousset*.

<sup>2)</sup> Dans notre patois jurassien, le verbe *vəni* s'emploie presque toujours à la place de *dəvəni*, devenir. Ex. : *pü vəni vēyə*, *pü vəni bētə*; *pü vəni grō*, *pü vəni fō* = plus on devient vieux, plus on devient bête; plus on devient (gros) grand, plus on devient fou (proverbe); *ēl ā vəni tō grēñə*, il est devenu tout fâché, il s'est fâché. Cf. *Arch.* IV, p. 151, n° 48, str. 2: *tʃü m'ē fē vni kōkī?* Ibid., p. 161, n° 66: *kə m'ē fē ē dəvni kōkī*. — On entend même dire en français: «Oh! je suis *venu* fâché! [Cet usage est d'ailleurs fréquent dans le parler vulgaire de toute la Suisse française et s'observe aussi, si nous ne nous trompons, en France. RÉD.]

<sup>3)</sup> Le *Diairi* a remplacé en 1896 l'*Almanach des Bonnes gens du Pays de Montbéliard* (Impr. Ad. Petermann). C'est un précieux recueil, qui publie chaque année de vieilles chansons patoises du pays, ainsi que des récits patois et quantité de renseignements et notices historiques sur Montbéliard et les environs. — Le *diairi* est un bonnet de velours brodé, garni de longs rubans qu'on noue sous le menton; c'est la coiffure nationale des Montbéliardaises.



## L'âne croqué et troqué

(Patois de Pont-de-Roide)



Yâ-din' s'en vai â me-lin, Ne rai-pouetch'pont de tchai-grin. Ya-din'  
s'en vai â me-lin, Ne rai-pouetch'pont de tchai-grin. Elle é-tat su son  
â-ne, Lou ti-re-li-ti-ti, Elle é-tat su son â-ne, En  
al-laint â me-lin.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Yadin <sup>1)</sup> s'en vai â melin, (bis)<br>Ne raipouetch' pont de tchai<br>Elle état su son âne, [grin (bis)<br>Lou tirelititi,<br>Elle état su son âne,<br>En allaint â melin. | Claudine s'en va au moulin<br>Ne rapporte point de chagrin.<br>Elle était sur son âne,<br>Lou tirelititi,<br>Elle était sur son âne,<br>En allant au moulin. |
| 2. Lou mounie l'ai vu veni, } bis<br>De rire ne s'a saivu teni, }<br>De voûr veni la Yade,<br>Lou tirelititi,<br>De voûr veni la Yade,<br>La Yade â melin.                             | Le meunier l'a vue venir,<br>De rire ne s'est su tenir,<br>De voir venir la Claude,<br>Lou tirelititi,<br>De voir venir la Claude,<br>La Claude au moulin.   |
| 3. Lou mounie en son gousset } bis<br>Prit cent écus, li beillait }<br>Pou raitcheta in âne,<br>Lou tirelititi,<br>Pou raitcheta in âne<br>Et r'veni â melin.                          | Le meunier en son gousset<br>Prit cent écus, [les] lui donna<br>Pour racheter un âne<br><br>Et revenir au moulin.  |
| 4. Son pér' lai voyant r'veni } bis<br>De puera n's'a saivu t'ni }<br>De voûr aivo lai Yade,<br>Lou tirelititi,<br>De voûr aivo lai Yade<br>In atre âne di melin.                      | Son père la voyant revenir<br>De pleurer ne s'est su tenir<br>De voir avec la Claude<br><br>Un autre âne du moulin.  |

<sup>1)</sup> *Yadine* se trouve aussi dans le patois jurassien (*yādîn*). Le masculin est *Yādä* (Claude) ou *Yādä* (*Yādä* + *ittu*). Remarquer à la strophe suivante *Yadä* employé avec l'article féminin: *la Yade*. — Du reste *Claude* est aussi féminin en français.

5. L'âne aivat les quait' pies }  
   biains, }<sup>bis</sup>  
 Les oueurail's ai l'aiveniaint, }  
 Lou bout de lai quoue biaintche, }  
     Lou tireliti, }  
 Lou bout de lai quoue biaintche, }  
 En allaint â melin. }  
 L'âne avait les quatre pieds blancs,  
 Les oreilles à l'avenant,  
 Le bout de la queue blanche,  
 En allant au moulin.
6. Pér', voici lou mois d'aivri, }  
 Que les ân's veniant tus gris. }<sup>bis</sup>  
 Lou notre ai pu lou fare, }  
     Lou tireliti, }  
 Lou notre ai pu lou fare, }  
 En allaint â melin.<sup>1)</sup> }  
 Père, voici le mois d'avril,  
 Que les ânes [de]viennent tous gris.  
 Le nôtre a pu le faire,  
 En allant au moulin.

## 103

lə rɔsnɔlə ɛ l'ɛmã dɛzɔlə<sup>2)</sup>

## Le rossignolet et l'amant désolé

(Patois de Fregiécourt)

1. ɔ! l'ãtrə djɔ i m'promnɔ  
 lɔ trɛvɪə dɛ bɔ di rwã,  
 ɔ! lɔ trɛvɪə dɛ bɔ di rwã!  
 Oh! l'autre jour je me promenais  
 (Le) au travers des bois du roi,  
 Oh! (le) au travers des bois du roi!
2. ă mɔ txmɪ i'ɛ rãkɔtrɛ  
 lɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə!  
 ɔ! lɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə!  
 En mon chemin j'ai rencontré  
 Le tant gai rossignolet,  
 Oh! le tant gai rossignolet!
3. « bɔdjɔ, mɔ tɛ dyɛ rɔsnɔlə,  
 vũ ä m'ɛmɪə dɛz-ãtr fwã,  
 ɔ! vũ ä m'ɛmɪə dɛz-ãtr fwã?  
 « Bonjour, mon tant gai rossignolet,  
 Où est mon amie des autres fois,  
 Oh! où est mon amie des autres fois?
4. — ɔ lɛ! gãlã, t'ɛmɪə ä mũətxɛ,  
 nɔ l'ɛ ätɛrɛ ɛ swã,  
 ɔ! nɔ l'ɛ ätɛrɛ ɛ swã!  
 — Holà! galant, ton amie est morte,  
 Nous l'avons enterrée (à) au soir,  
 Oh! nous l'avons enterrée au soir!
5. — ɔ! t'ãn-ɛ mãti, fãs lãg,  
 i l'ɛ bɪ ɛkɔ vũ dvɛ yã swã,  
 ɔ! i l'ɛ bɪ ɛkɔ vũ dvɛ yã swã!  
 — Oh! tu en as menti, fausse langue,  
 Je l'ai bien encore vue avant-hier soir  
 Oh! je l'ai bien encore vue avant-  
 [hier soir!

<sup>1)</sup> Cette chanson est très populaire dans certains provinces de France. Max Buchon, l'a recueillie dans ses *Chants populaires de Franche-Comté*; M. Anatole France en cite aussi deux couplets dans son ravissant conte, *Abeille*:

1. Mariann' s'en allant au moulin,  
 Pour y faire moudre son grain,  
 Elle monta sur son âne.  
 Ma p'tite mam'sell' Marianne!  
 Elle monta sur son âne Martin  
 Pour aller au moulin.
2. Le meunier qui la voit venir  
 Ne peut s'empêcher de lui dire:  
 Attachez là votre âne,  
 Ma p'tite mam'sell' Marianne!  
 Attachez là votre âne Martin  
 Qui vous mène au moulin.

Cf. aussi une version imprimée en 1600 et publiée dans les *Französische Volkslieder* de M. Haupt (Leipzig, 1877), p. 76.

<sup>2)</sup> Cf. pour le début la chanson romande donnée dans le recueil de Haupt, p. 86.

6. — gälä, s'tə mə vlō krēr,  
ā səmtēr t'adrō vūə,  
ō! ā səmtēr t'adrō vūe! » — Galant, si tu me voulais croire,  
Au cimetièrre tu irais voir,  
Oh! au cimetièrre tu irais voir. »
7. ō! tʃē ē fœ ā səmtēr,  
frātxə fōs yi trōvĕ,  
ō! frātxə fōs yi trōvĕ! Oh! quand il fut au cimetièrre,  
Fraîche fosse [il] y trouva,  
Oh! fraîche fosse [il] y trouva!
8. « ō! m'ēmīə, mĕ tĕ dūs ĕmīə!  
pōkwă vō lĕxīə mōri,  
ō! pōkwă vō lĕxīə mōri? » « Oh! mon amie, ma tant douce amie!  
Pourquoi vous laisser mourir,  
Oh! pourquoi vous laisser mourir?
9. — kmă vlī vō k'i vĕtyĕxə? <sup>1)</sup>  
vōz-ĕtə xi lwĕ də mwă,  
ō! vōz-ĕtə xi lwĕ də mwă! — Comment voulez-vous que je vive?  
Vouz êtes si loin de moi,  
Oh! vous êtes si loin de moi!
10. — ō! m'ēmīə, mĕ tĕ dūs ĕmīə!  
bĕjiĕnə-nō <sup>2)</sup> ĕkō ĕnə fwă,  
ō! bĕjiĕnə-nō ĕkō ĕnə fwă! — Oh! mon amie, ma tant douce amie!  
Baisons-nous encore une fois,  
Oh! baisons-nous encore une fois!
11. ō! mĕ gōardjātə sã lĕ tĕrə,  
lĕ vōtrə lō vī d'Arbois,  
ō! lĕ vōtrə lō vī d'Arbois! — Oh! ma (petite) bouche sent la  
La vôtre le vin d'Arbois, [terre,  
Oh! la vôtre le vin d'Arbois!
12. xü lĕ fōs də sĕ dūs ĕmīə,  
lō gälă mūə yi txwăyĕ,  
ō! lō gälă mūə yi txwăyĕ! Sur la fosse de sa douce amie,  
Le galant mort (y) tomba,  
Oh! le galant mort (y) tomba!
- (M. Biétrix, par l'intermédiaire de M<sup>me</sup> Fenk-Mouche,  
à Porrentruy).

## 104

lĕ mūə d'ī ōjələ La mort d'un oiselet  
(Patois de Fregiécourt)

1. ō! s'āt-ī bĕl-ōjĕ,  
pĕr mĕtī s'ā yōvĕ;  
dxü ĕnə brĕs sāt  
s'āt-ālĕ vülĕ.  
bĕl-ōjelă di bō,  
rĕmwănĕ nōz-ĕmō! Oh! c'est un bel oiseau,  
Par matin s'est levé;  
Sur une branche sèche  
S'[en] est allé voler.  
Beaux oiselets du bois,  
Ramenez nos amours!
2. dxü ĕnə brĕs sāt  
s'āt-ālĕ vülĕ;  
lĕ brĕs sĕ rōtĕ,  
l'ōjelă yi txwăyĕ.  
bĕl-ōjelă, etc. La branche se rompit,  
L'oiselet (y) tomba.

1) Littéralement: » Comment *vouliez-vous*, c'est-à-dire *voudriez-vous* que je vécusse? » *J vĕtyĕx* est aussi bien la forme du présent que de l'imparfait du subjonctif.

2) Forme toute particulière de l'impératif, que je ne sais à quel type ramener. On devrait dire: *bĕjă-nō*, de l'infinitif *bĕjĕ*.

3. lě brēs sə rōtĕ,  
l'ōjələ yi txwāyē.  
«ōjē, mō bĕl ōjē,  
s'ĕtī-vō<sup>1)</sup> fĕ bī mā?  
bĕl-ōjələ, etc.
- «Oiseau, mon bel oiseau,  
(S') Vous (étiez) êtes-vous fait bien  
[mal?
4. ōjē, mō bĕl ōjē,  
s'ĕtī-vo fĕ bī mā?  
— ō! i'ē rōtū lĕ tĕt,  
i'ē lĕ kō dĕnwĕ!  
bĕl-ōjələ, etc.
- Oh! (j'ai) je me suis rompu la tête,  
J'ai le cou (dénoué) démis.
5. ō! i'ē rōtū lĕ tĕt,  
i'ē lĕ kō dĕnwĕ,  
kə djmĕ d'mĕ viə  
nə txĕtəro<sup>2)</sup> pū χĕ!  
bĕl-ōjələ, etc.
- [De sorte] que jamais de ma vie  
[Je] ne chanterai plus clair!
6. ō djmĕ d'mĕ viə  
nə txĕtəro pū χĕ;  
ālĕ dir ĕ mĕ miə  
kə s'ā fĕ d'mĕ viə!  
bĕl-ōjələ di bō,  
rĕmwānĕ nōz-ĕmō!
- Allez dire à ma mie  
Que c[en] est fait de ma vie!»

(M. Biétrix, par M<sup>me</sup> Fenk-Mouche, Porrentruy).

Cette chanson est très populaire en Ajoie; on la rencontre dans un grand nombre de villages, avec une mélodie différente et des variantes assez notables. Je l'ai trouvée aussi dans le Val de Delémont, où elle est cependant beaucoup moins connue. Je donnerai d'abord les variantes de l'Ajoie.

105

s'ā dərīə txīə nō C'est derrière chez nous  
(Patois de Courgenay)

s'ā dərīə txīə nō k'ĕ yĕ ī ū - jə - lă, kə dyĕ tō lĕ  
djwĕ kə s'ā vlĕ rĕ - ō lĕ lĕ lĕ, - kə s'ā vlĕ rĕ - vū - lĕ.

<sup>1)</sup> *S'êtes-vous bien fait mal?* On dit semblablement: «s'ĕt-vō bī ĕmüzĕ? s'êtes-vous bien amusé? — ĕ bī! ĕdūə, vō s'pōtəxĕ bī. Eh bien! adieu, vous se porterez bien.» De même en français: «Nous se n'avons pas bien amusés; nous se n'avons pas trouvés ensemble,» etc. — Plusieurs personnes m'ont demandé, en me revoyant après mon départ de Delémont: «Vous s'plaisez-vous toujours à Bâle? — Oh! je pense que vous s'plaisez bien!»

<sup>2)</sup> Littéralement: Je ne chanterais; c'est la forme du conditionnel. Le futur est: *ĭ txĕtəre*. (Cf. n<sup>o</sup> 106, str. 6).

1. s'ā dərīə txīə nō  
k'ě yě ī ūjələ,  
kə dyě tō lē djwě  
kə s'ā vlě rě — ō lě lě lě!  
  
kə s'ā vlě rěvülē.
2. dxü ěnə brēs d'ōliv  
ě s'āt-älē pōzē;  
dxü ěne brēs d'ōliv<sup>1)</sup>  
ě s'āt-älē — ō lě lě lě!  
ě s'āt-älē pōzē.
3. lě brēs ętě sätx  
ě l'ūjələ txwäyě;  
lě brēs ętě sätx  
ě l'ūjələ — ō lě lě lě!  
ě l'ūjələ txwäyě.
4. «t'ě-tə fē bī mā,  
ō mō běl ūjələ,  
t'ě-tə fē bī mā,  
ō mō běl ū — ō lě lě lě!  
ō mō běl ūjələ?»
5. — y'ě ěn ālāt kāsē,  
y'ě lə kō dēnwē,  
y'ě ěn ālāt kāsē,  
y'ě lə kō dē — ō lě lě lě!  
y'ě lə kō dēnwē.»
6. txě sē veyə vālă  
s'ā vē ā lě pēlē,<sup>2)</sup>  
txě sē veyə vālă  
s'ā vē ā lě — ō lě lě lě!  
s'ā vē ā lě pēlē.
7. lē fēyə sō fīn,  
ě yi sě<sup>3)</sup> bī pēlē;  
lē fēyə sō fīn,  
ě yi sě bī — ō lě lě lě!  
ě yi sě bī pēlē.
- C'est derrière chez nous  
Qu'il y a un oiselet,  
Qui disait tous les jours  
Qu'il (s'en) se voulait re[n] — oh!  
[la la la!  
Qu'il (s'en) se voulait re[n]voler.
- Sur une branche d'olive  
Il s'est allé poser;  
Sur une branche d'olive  
Il s'est allé — oh! la la la!  
Il s'est allé poser.
- La branche était sèche  
Et l'oiselet tomba,  
Le branche était sèche  
Et l'oiselet — oh! la la la!  
Et l'oiselet tomba.
- «T'es-tu fait bien mal  
O mon bel oiselet,  
T'es-tu fait bien mal,  
O mon bel oi — oh! la la la!  
O mon bel oiselet?»
- J'ai une ailette cassée  
J'ai le cou rompu.»  
Etc.
- Quand ces vieux garçons  
S'en vont à la (parlée) veillée,  
Etc.
- Les filles sont fines,  
Elles (y sait) leur savent bien parler.  
Etc.

<sup>1)</sup> Variante (Pleujouse): *txü ĩ txēn ā bō* = sur un chêne au bois.  
Cf. n° 111, str. 4.

<sup>2)</sup> *Lě pēlē* = la parlée est ajoulot et désigne la veillée où l'on va causer avec les filles. Le mot correspondant delémontain serait *pērlē* inusité. On ne dit que *djāzē*.

<sup>3)</sup> Cf. n° 106, str. 9. Nous avons ici la 3<sup>e</sup> pers. sing.: *sě*, au lieu du pluriel *sē*. Fait intéressant que l'on rencontre quelquefois dans notre patois. — On pourrait aussi considérer le pronom comme un singulier. Ce serait alors une sorte de syllepse.

8. pön<sup>1)</sup> ĩ pō tē bērb,  
mwēt̄x ĩ pō tō pœ nē,  
pön ĩ pō tē bērb,  
mwēt̄x ĩ pō tō — ȝ lē lē lē !  
mwēt̄x ĩ pō tō pœ nē.
- Essuie un peu ta barbe,  
Mouche un peu ton vilain nez,  
Essuie un peu ta barbe  
Mouche un peu ton — oh! la la la!  
Mouche un peu ton vilain nez.

(M. Laissue, né en 1819, Courgenay).

## 106

Même sujet<sup>2)</sup>

(Patois de Miécourt)

1. s'ā driā txī nō  
k'ĕ yĕ ĩ bēl-ȝjĕ,  
kə dyĕ tō lē djō  
k'ĕ s'ā vələ — ȝ lē lē lē !  
k'ĕ s'ā vələ vülĕ;
- C'est derrière chez nous  
Qu'il y a un bel oiseau,  
Qui disait tous les jours  
Qu'il (s'en) voulait — oh! la la la!  
Qu'il (s'en) voulait [s'en]voler;
2. kə dyĕ tō lē djō  
k'ĕ s'ā vələ vülĕ.  
dxü ĕnə brēs d'ȝliv  
ĕ s'āt-älĕ — ȝ lē lē lē !  
ĕ s'āt-älĕ rpōzĕ.
- Sur une branche d'olive  
Il s'est allé reposer.
3. dxü ĕnə brēs d'ȝliv  
ĕ s'āt-älĕ rpōzĕ;  
mĕ lē brēs ĕtĕ sät̄x,  
ĕ l'ȝjälä — ȝ lē lē lē !  
ĕ l'ȝjälä txwäyĕ.
- Mais la branche était sèche,  
Et l'oiselet tomba.
4. mĕ lē brēs ĕtĕ sät̄x,  
ĕ l'ȝjälä txwäyĕ.  
« t'ĕ tə fĕ bī mā,  
di mwä, mō bĕ — ȝ lē lē lē !  
di mwä, mō bēl-ȝjĕ?
- « T'es-tu fait bien mal,  
Dis-moi, mon bel oiseau?
5. t'ĕ tə fĕ bī mā,  
di mwä, mō bēl-ȝjĕ?  
— i ĕ ĕn āl kāsĕ,  
i ĕ lə kō — ȝ lē lē lē !  
i ĕ lə kō dĕnwĕ.
- J'ai une aile cassée  
J'ai le cou démis.
6. i ĕ ĕn āl kāsĕ,  
i ĕ lə kō dĕnwĕ;  
djämĕ də mĕ vīā  
i n'txĕtārĕ — ȝ lē lē lē !  
i n'txĕtārĕ pü χĕ.
- Jamais de ma vie  
Je ne chanterai plus clair.

<sup>1)</sup> Pön ou pän, de pänĕ = torcher, essuyer; ĩ pänü = un mouchoir de poche (de pannu = pièce, lambeau d'étoffe); ĩ pänmĕ = un essuie main. Cf. le vaudois: ȝ pänämä.

<sup>2)</sup> Même mélodie que n° 105.

7. djəmē də mĕ vīə  
i n'txētərē pü χĕ,  
pō sĕ bĕ gālā  
kə bĕtā lō — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
kə bĕtā lō pĕvĕ.  
Pour ces beaux galants  
Qui battent le pavé.
8. pō sĕ bĕ gālā  
kə bĕtā lō pĕvĕ;  
ĕ s'ā vĕ vā sĕ fĕyə;  
mĕ s'ā pō s'ā — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
mĕ s'ā pō s'ā mōkĕ.  
Ils s'en vont vers ces filles;  
Mais c'est pour s'en moquer.
9. ĕ s'ā vĕ vā sĕ fĕyə;  
mĕ s'ā pō s'ā mōkĕ.  
mĕ lĕ fĕyə sō fīn,  
ĕ lĕ sĕ bī — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
ĕ lĕ sĕ bī rīwānĕ.  
Mais les filles sont fines,  
Elles les savent bien (re)mener.
10. mĕ lĕ fĕyə sō fīn,  
ĕ lĕ sĕ bī rīwānĕ.  
tīr ĕmō tĕ txās,  
ĕtĕtx tĕ — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
ĕtĕtx tĕ sūlē.  
Tire en haut tes chausses,  
Attache des souliers.
11. tīr ĕmō tĕ txās,  
ĕtĕtx tĕ sūlē;  
pān ī pō tĕ bĕrb  
ĕ mōtx ī pō — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
ĕ mōtx ī pō tō nĕ.  
Essuie un peu ta barbe  
Et mouche un peu ton nez.
- (M. Joseph Mouche, dit *djĕzĕ*, à Miécourt).

## 107

## Même sujet

(Patois de Buix)

1. s'ā driə txī nō  
k'ā ī bĕ ūājĕ;<sup>1)</sup>  
txū ĕn brĕs d'ōliv  
ĕ s'āt-ālĕ — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
ĕ s'āt-ālĕ rpōzĕ.  
C'est derrière chez nous  
Qu'est un bel oiseau;  
Sur une branche d'olive  
Il s'est allé — oh! la la la!  
Il s'est allé reposer.
2. lĕ brĕs ĕtĕ si sāttx  
kə l'ūājälā — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
kə l'ūājälā txwäyĕ.  
La branche était si sèche  
Que l'oiselet tomba.

<sup>1)</sup> Remarquer l'hiatus: *bĕ ūājĕ*, que nous retrouvons dans la version montbéliardaise (str. 3) et au n<sup>o</sup> 111, str. 3: *ptĕ ōjĕ*, en patois d'Epauvillers. D'habitude on l'évite et l'on dit: *bĕl-ōjĕ* (cf. 108, str. 2; 109, str. 3, etc.) *ptĕl-ōjalā* (cf. 112, str. 3).



3. «di mwa, mō bē ūājē,  
sə tə t'ĕ fē — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
sə tə t'ĕ iĕ bī mā. — Dis-moi, mon bel oiseau,  
Si tu t'es bien fait mal.
4. — i ē ěn āl də kāsē,  
ĕ pō lə kō — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
ĕ pō le kō dĕnwĕ. — J'ai une aile de cassée  
Et puis le cou démis.
5. jāmə<sup>1)</sup> d'mĕ viə  
i n'txĕtərȝ pū — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
i n'txĕtərȝ pū xi χĕ. Jamais de ma vie  
Je ne chanterai(s) plus si clair.
6. pū tȝ cĕ bē gālā  
kə bĕtā lə — ȝ lĕ lĕ lĕ!  
kə bĕtā lə pĕvĕ. Pour tous ces beaux galants  
Qui battent le pavé.
- (M. Meuzy, boulanger, Buix).

## 108

## Même sujet

(Patois de Pleigne)

1. s'ā driə txī nȝ  
k'ĕ y ĕ ī bĕl-ȝjē  
kə di tȝ lĕ djȝ  
kə s'ā vȝ ěvūlē.  
sū l'ātr brĕs s'ā ěvūlē.  
lĕ brĕs ětĕ sātχ,  
l'ȝjē ā txwāyĕ.  
mō tχĕr vȝl, vȝl,  
mō tχĕr vȝlārĕ. C'est derrière chez nous  
Qu'il y a un bel oiseau  
Qui dit tous les jours  
Qu'il (s'en) veut [s']envoler.  
Sur l'autre branche [il] s'est envolé.  
La branche était sèche,  
L'oiseau en tomba.  
Mon cœur vole, vole,  
Mon cœur volera.
2. lĕ brĕs ětĕ sātχ,  
l'ȝjē ā txwāyĕ.  
«di mwā, mō bĕl-ȝjē,  
t'ĕ-tə bī fē mā?  
— i m'ĕ kākĕ lĕ tĕt,  
i ē lə kō dĕnūā.<sup>2)</sup>  
mō tχĕr, etc. La branche était sèche,  
L'oiseau en tomba.  
«Dis-moi, mon bel oiseau,  
T'es-tu bien fait mal?  
— Je (m'ai) me suis cassé la tête,  
J'ai le cou démis.  
Mon cœur, etc.
3. — i m'ĕ kākĕ lĕ tĕt,  
i ē le kō dĕnūā;  
djəmĕ də mĕ viə  
i n'txĕtərȝ pū χĕ,  
ni ĕ pātəkōtə,  
ni ā mwā də mĕ.  
mō tχĕr, etc. — Je (m'ai) me suis cassé la tête,  
J'ai le cou démis;  
Jamais de ma vie  
Je ne chanterai plus clair,  
Ni à Pentecôte,  
Ni au mois de mai.  
Mon cœur, etc.

1) Mot français; le patois dit: *djəmĕ*.2) Cette désinence de participe passé en *ā* est étrangère à notre patois. A Delémont, comme dans l'Ajoie, on dit: *dĕnwĕ*. Ex.: *i ē l'pīə dĕnwĕ* = j'ai le pied (dénoué) démis; *i sĕ sȝl, i ē l'kō dĕnwĕ* = je suis fatiguée, j'ai le cou démis [d'avoir porté q. ch.] Cf. n° 104, str. 4.



4. ni ě pātəkōtə,  
ni ā mwă də mē.  
tʃĕ sĕ bĕ vālă  
bĕtă lə pĕvĕ,  
s'ā vĕ vwă lĕ fĕyă,  
s'ā pŏ s'ā mŏkĕ.  
mŏ tʃœr, etc.
5. lĕ fĕyă sŏ fĭn,  
ĕ yŏ sĕ bĭ pĕlĕ.  
vwăli ĭ bĕ vālă,  
s'ĕl ĕtĕ bĭ lĕvĕ.  
păn ĭ pŏ tĕ bĕrb,  
mŏtx ĭ pŏ tŏ nĕ.  
mŏ tʃœr, etc.
6. păn ĭ pŏ tĕ bĕrb,  
mŏtx ĭ pŏ tŏ nĕ.  
t'ĕ tŏ tŏ djipŏ<sup>1)</sup>  
k'ā tŏt-ĕbĕvrĕ;<sup>2)</sup>  
t'ĕ tŏ tĕ grĕvăt  
k'ā tŏt-ămŏtxrĕ.<sup>3)</sup>  
Mŏ tʃœr, etc.
7. t'ĕ tŏ tĕ grĕvăt  
k'ā tŏt-ămŏtxrĕ;  
t'ĕ tŏ tŏ djipŏ  
k'ā tŏ dĕlĕbrĕ;  
t'ĕ tŏ tĕ tʃülăt  
k'ĕ sŏ ābŭzĕ.  
mŏ tʃœr, etc.
8. t'ĕ tŏ tĕ tʃülăt  
k'ĕ sŏ ābŭzĕ;  
t'ĕ tŏ tĕ txăsăt  
k'sŏ sŭ tĕ sŭlĕ;  
t'ĕ tŏ tĕ sŭlĕ  
kə sŏ dĕrĕmĕ.  
vwăli lĕ txĕsŏ  
k'ĕ fĕ bū txĕtĕ!
- Ni à Pentecôte,  
Ni au mois de mai.  
Quand ces beau garçons  
Battent le pavé,  
S'en vont vers les filles,  
C'est pour s'en moquer.  
Mon cœur, etc.
- Les filles sont fines,  
Elles leur savent bien parler.  
Voici un beau garçon,  
S'il était bien lavé.  
Essuie un peu ta barbe,  
Mouche un peu ton nez.  
Mon cœur, etc.
- Essuie un peu ta barbe,  
Mouche un peu ton nez.  
Tu as tout ton (jupon) habit à queue  
Qui est tout embavé;  
Tu as toute ta cravate  
Qui est toute pleine de morve.  
Mon cœur, etc.
- Tu as toute ta cravate  
Qui est toute pleine de morve;  
Tu as tout ton habit à queue  
Qui est tout délabré;  
Tu as toutes tes culottes  
(Qu'elles) qui sont embousées.  
Mon cœur, etc.
- Tu as toutes tes culottes  
Qui sont embousées;  
Tu as tous tes bas  
Qui sont sur tes souliers;  
Tu as tous tes souliers  
Qui sont décousus.  
Voici la chanson  
Qu'il fait bon chanter!

(Joseph Kohler, cordonnier, à Pleigne).

<sup>1)</sup> *Djipŏ* désigne cet habit à pans courts que portent les paysans;  
*djipŏ də trās* = un habit à queue en triège écu.

<sup>2)</sup> Au lieu de *ĕbĕvrĕ* ou *ĕbăvrĕ* (n<sup>o</sup> 109, str. 5) ou *ăbĕvră* (n<sup>o</sup> 110, str. 2), avec *r* épenthétique, on dit ordinairement *bĕvĕ* (baver), *d'lĕ bĕv* (bave)

<sup>3)</sup> Dérivé de *mŏtxrĕ* ou *mŏtxrĕ* (*muccare*) = moucher (cf. str. 5).  
A Courgenay, on a la forme *mwĕtxrĕ* (cf. n<sup>o</sup> 105, str. 8).

## 109

Voici maintenant (109—112) les variantes en patois de Delémont:

Même sujet  
(Patois de Corban)

s'ā dā - riā txī nõ tχā ī bēl - ō - jē tsə di tō lē djō  
ts'ĕ s'ā vœ ä - lē. mō tsœə vōl, vōl, vōl, mō tsœə vō - lə - rē.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. s'ā dərīā txī nõ<br/>tχā ī bēl-ōjē<br/>tsə<sup>1)</sup> di tō lē djō<br/>ts'ĕ s'ā vœ älä.<br/>mō tsœə vōl, vōl, vōl,<br/>mō tsœə vōlērē.</p> | <p>C'est derrière chez nous<br/>Qu'(est)il y a un bel oiseau<br/>Qui dit tous les jours<br/>Qu'il s'en veut aller.<br/>Mon cœur vole, vole, vole,<br/>Mon cœur volera.</p> |
| <p>2. sü lē brēs āt<br/>ĕ s'ā āt-älē;<br/>lē brēs ētē sātx,<br/>lē brēs ā rōtü;<br/>ĕ txwäyēt-ĕvā.<br/>mō tsœə, etc.</p>                           | <p>Sur la branche haute<br/>Il s'en est allé;<br/>La branche était sèche,<br/>La branche a rompu;<br/>Il tomba (en bas).<br/>Mon cœur, etc.</p>                            |
| <p>3. « di mwā, mō bēl-ōjē,<br/>t'ĕ tē bī fē mā?<br/>— y'ē lē tēt rōtü,<br/>y'ē lə kō dĕnwē. »<br/>mō tsœə, etc.</p>                               | <p>— Dis-moi, mon bel oiseau,<br/>T'es-tu fait bien mal?<br/>— J'ai la tête rompue,<br/>J'ai le cou démis.<br/>Mon cœur, etc.</p>  |

<sup>1)</sup> Nous avons ici un phénomène très intéressant et qu'on ne retrouve, dans la vallée de Delémont, qu'à Corban et à Courtételle: le son *tsə* remplaçant *tχə*. Ex: *tsīz* = *tχīz* (quinze); *tsēs* = *tχēs* (casse, casserole); *tsü ā-sə* = *tχü ā-sə?* (qui est-ce?); *tsē* = *tχē* (quand); *tsürīe* = *tχürīe* (curé); *tsev* = *tχēv* (cave); *tsĕrti* = *tχĕrti* (courtil); *tsĕtōrz* = *tχĕtōrz* (quatorze); *tsəri* = *tχəri* (quérir); *sĭts* = *sĭtχ* (cinq). M. Friche, instituteur à Vicques, m'a dit que dans son village on prononçait aussi de cette façon, mais je ne l'ai jamais observé, et plusieurs personnes de Vicques m'ont contesté le fait. — Chose curieuse et dont j'ai en vain cherché l'explication, les deux villages en question ne sont point du tout voisins: ils sont éloignés d'au moins 10 kilomètres et séparés par la ville de Delémont. Corban est l'avant-dernier village du Val Terby, et Courtételle la première station sur la ligne Delémont-Porrentruy.

4. nōz-ērī ī bē vālă,  
s'ël ętē bī lēvē.  
pān ī pō tē bērb,  
mōtx ī pō tō nē.  
mō tsœə, etc.

Nous aurions un beau garçon,  
S'il était bien lavé.  
Essuie un peu ta barbe,  
Mouche un peu ton nez.  
Mon cœur, etc.

5. tsə t'ę tē grēvāt  
tʃ'ā<sup>2</sup>) tōt ēbāvřē;  
tō pētă drīə  
ts'ā<sup>1</sup>) tō dētʃirīə.  
mō tsœə, etc.

(Que) Tu as ta cravate  
Qui est toute embavée;  
Ton (*pantet*) pan de chemise derrière  
Qui est tout déchiré.  
Mon cœur, etc.

(Ch. Steulet, tisseur, né en 1838, à Corban).

## 110

## Même sujet

(Patois de Delémont)

*Vif.*

nōz - ę - rī ī bē vā - lă, s'ël ē - tē bī lē - vē.  
mōtx ī pō tō nē, pān ī pō tē bērb. mō tʃœr vōl, vōl,  
vō - lă, vō - lă - rē; mō tʃœr vōl, vōl, vō - lă, vō - lă - rē.

1. nōz-ērī ī bē vālă,  
s'ël ętē bī lēvē.  
mōtx ī pō tō nē,  
pān ī pō tē bērb.  
mō tʃœr, etc. (bis)

Nous aurions un beau garçon,  
S'il était bien lavé.  
Mouche un peu ton nez,  
Essuie un peu ta barbe.  
Mon cœur, etc.

2. sō jilē tōt ābēvrē,  
sē *pantalons* ēmōtxrē,  
sē *pantalons* ēmōtxrē,  
sē sūlē ābōrbē.  
mō tʃœr, etc.

Son gilet tout embavé,  
Ses pantalons pleins de morve,  
Ses souliers embourbés.  
Mon cœur, etc.

(M<sup>lle</sup> Claire Nussbaumer, Sur Chêtres, Delémont).

## 111

Même sujet<sup>2)</sup>

(Patois d'Épauvillers)

1. s'ā si bē vālă,  
s'ël ętē bī lēvē,  
kə sē bēl bēxāt bī pīpē  
pōrī yi dir: ā lə kōñē.

C'est ce beau garçon,  
S'il était bien lavé,  
Que ces belles filles bien pimpées  
Pourraient lui dire: On le connaît.

<sup>1)</sup> Remarquer dans la même strophe: *ts'ā* et *tʃ'ā* = qui est; d'habitude on dit: *k'ā* (cf. n° 108, str. 6, 7).

<sup>2)</sup> On remarquera ici et au n°112 l'altération que la tradition populaire a fait subir à l'arrangement des strophes.

2. pãn ĩ pō tĕ bĕrb,  
mōtx ĩ pō tō nĕ;  
lĕ mĕdjə də tō djipō  
sō tō ānitʒrĕ.<sup>1)</sup> Nettoie un peu ta barbe,  
Mouche un peu ton nez;  
Les manches de ton habit  
Sont toutes pleines de morve.
3. s'ā si ptĕ ōjĕ  
k'ā drĭə txĭə nĕ,  
kə di tō lĕ djĕ  
k'ĕ vœ s'āvulĕ. C'est ce petit oiseau  
Qui est derrière chez nous,  
Qui dit tous les jours  
Qu'il veut s'envoler.
4. ā s'ā āvulĕ  
txü ĩ txĕn ā bō.  
lĕ brĕs ā kāsĕ,  
l'ōjələ ā tswā tō ĕvā ā dō. Il s'(en) envola  
Sur un chêne au bois.  
La branche a cassé,  
L'oiselet est tombé tout en bas (au)  
[sur le dos.]
5. sə n'ā ni ā mwā d'mĕ  
ni ā lĕ pātĕkōtə  
kə si ptĕ ōjələ  
rādrĕ<sup>2)</sup> ā lĕ kōtə.<sup>3)</sup> Ce n'est ni au mois de mai  
Ni à la Pentecôte  
Que ce petit oiselet  
Ira de nouveau (en) à la côte.
- (M. Laville, instituteur, à Soyhières).

## 112

## Même sujet

(Patois de Courrendlin)

1. mōtx ĩ pō tō nĕ,  
pãn ĩ pō tĕ bĕrb;  
lĕ mĕdjə də tō djipō  
sō tōt-ānitʒrĕ.<sup>4)</sup> Mouche un peu ton nez,  
Nettoie un peu ta barbe;  
Les manches de ton habit  
Sont toutes pleines de morve.
2. s'ā sĕ bĕl bĕxāt:  
kōm ĕ sō bĭ pĭpĕ!  
s'ā si bĕ vālā,  
s'ĕl ĕtĕ bĭ lĕvĕ. C'est ces belles filles:  
Comme elles sont bien pimpées!  
C'est ce beau garçon,  
S'il était bien lavé.
3. vwā-tə si ptĕl-ōjələ  
k'ā drĭə txĭə nĕ,  
kə dĭ tō lĕ djĕ  
k'ĕ vœ s'āvulĕ? Vois-tu ce petit oiselet  
Qui est derrière chez nous,  
Qui dit tous les jours  
Qu'il veut s'envoler?
- (Oscar Broquet, fils, Courrendlin).

1) Rempli de *nitʒə*, de *morve*; c'est l'équivalent de *āmōtʒrĕ* des pièces précédentes.

2) Futur de *rālĕ* = r'aller, aller de nouveau.

3) Allusion au proverbe:

ā lĕ pātĕkōtə

(En) à la Pentecôte

lĕ frĕz ā lĕ kōtə.

Les fraises à la côte.

4) Cf. n<sup>o</sup> 111, str. 2: *ānitʒrĕ*.

Voici la version de Montbéliard d'après M. John Viénot, *Vieilles chansons du pays de Montbéliard*, pp. 53 et 54.

1. Dairie tché mon pére ai ieu-t-in osé  
Que dit tous les djou qu'et s'en vo-t-ollai.  
Mon tieur voule, voule, mon tieur vai voulai.
2. Chu enne branse d'olivie [olivier], ai sa ollai posai;  
Lai branse a cassai; l'osé a tombai.  
Mon tieur, etc.
3. O mon bé osé, t'es-te bien fait mâ?  
I ai enne âle cassai et peu lou cô denuai.  
Mon tieur, etc.
4. I ai enne âle cassai et peu lou cô denuai.  
Pot être que djomais i ne pourrai tehantai.  
Mon tieur, etc.
5. Et vo, djunes boubes, que vant voere [voir] les filles,  
Prentes-vo bin vadge [garde] de ne les pe aittrapai.  
Mon tieur, etc.
6. Les filles que sont fines, vos saivant bin pailai.  
Ah! lou bé gochon, s'ai l'était l'aivai [lavé] (*sic*).  
Mon tieur, etc.
7. Ah! lou bé gochon, s'ai l'était laivai.  
Ponnai vote bairbe, moutchai vote nai.  
Mon tieur, etc.
8. Ponnai vote bairbe, moutchai vote nai  
D'aivo ce moutchu [mouchoir] qu'a dans vote poêtche [poche]  
Mon tieur, etc. [de l'onnai pessai]

M. Viénot ajoute en note: Une autre forme de cette chanson recueillie en montagne renferme ces deux vers qui ont disparu ici:

Que voici lou mois de mai  
Qu'ai fait bon aimai.

## 113

tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ? <sup>1)</sup> Quand te veux-tu marier?  
(Patois de Vicques)

- |  |  |
|--|--|
| 1. « tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ,<br>djɛ̃nă, <sup>2)</sup> mɔ̃ fɛ̃, dɛ̃! ɔ̃? <sup>3)</sup><br>tʃɛ̃ tə vœ-tə mɛ̃riɛ?<br>di-m'lɔ̃, mɔ̃ fɛ̃, di-m'lɔ̃. | « Quand te veux-tu marier,<br>Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?<br>Quand te veux-tu marier?<br>Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi. |
|--|--|

<sup>1)</sup> Les n<sup>os</sup> suivants jusqu'au n<sup>o</sup> 118 se chantent tous sur un air de *Vépres*.

<sup>2)</sup> *Djɛ̃nă*, ou *djānă* (n<sup>o</sup> 115, str. 1) ou *djānă* (n<sup>o</sup> 116, str. 1) est le diminutif de *djɛ̃* ou *djā* = Jean.

<sup>3)</sup> *dɛ̃ ɔ̃* ou *pɛ̃dɛ̃ ɔ̃* = pardieu, oui! Mot très employé (cf. n<sup>o</sup> 102, note 4).

2. — lě smēn dē trwă djödě,  
mě mēr, dē! ǝ!  
krět-vǝ k'i m'vǝ mēriē  
xə djūən kǝm vǝ?  
— La semaine des trois jeudis,  
Ma mère, [par] Dieu, oui!  
Croyez-vous que je me veux marier  
Si jeune (comme) que vous?
3. — də kwă lě vǝ-tə nəri,  
djěnă, mǝ fē, dē! ǝ?  
də kwă lě vǝ-tə nəri?  
di-m'lǝ, mǝ fē, di-m'lǝ.  
— De quoi la veux-tu nourrir,  
Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?  
De quoi la veux-tu nourrir?  
Dis-le moi, mon fils, dis-le moi.
4. — dēvǝ di bē bǝ pē,  
mě mēr, dē! ǝ!  
krět-vǝ k'i yi vǝ bēyǝ  
di pē nǝwă, kǝm vǝ?  
— Avec du beau pain blanc,  
Ma mère, [par] Dieu, oui!  
Croyez-vous que (j'y) je lui veux  
Du pain noir, comme vous? [donner]
5. — də kwă lě vǝ-tə vėti,  
djěnă, mǝ fē, dē! ǝ?  
də kwă lě vǝ-tə vėti?  
di-m'lǝ, mǝ fē, di-m'lǝ.  
— De quoi la veux-tu vêtir,  
Jeannot, mon fils, [par] Dieu, oui?  
De quoi la veux-tu vêtir?  
Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi
6. — dēvǝ dē bēl rǝb də sǝə,  
mě mēr, dē! ǝ!  
krět-vǝ k'i lě vǝ vėti  
də vēyǝ sǝ, kǝm vǝ?  
— Avec des belles robes de soie,  
Ma mère, [par] Dieu, oui!  
Croyez-vous que je la veux vêtir  
De vieux sacs, comme vous?
7. — də kwă lě vǝ-tə txāsǝ,  
djěnă, mǝ fē, dē! ǝ?  
də kwă lě vǝ-te txāsǝ?  
di-m'lǝ, mǝ fē, di-m'lǝ.  
— De quoi la veux-tu chausser,  
Jeannot, etc.?  
De quoi la veux-tu chausser?  
Dis-le-moi, mon fils, dis-le-moi.
8. — dēvǝ dē bē ptě sǝlē,  
mě mēr, dē! ǝ!  
krět-vǝ k'i lě vǝ txāsǝ  
də vēyǝ sǝbă, kǝm vǝ? »  
— Avec de beaux petits souliers,  
Ma mère, etc.  
Croyez-vous que je la veux chausser  
De vieux sabots, comme vous? »

(M<sup>elle</sup> Anna Schaller, à Vicques).

## Même sujet

(Patois d'Undervelier)

1. djă-nikǝlă, mǝ ptě fē, mǝ ěmi, « Jean-Nicolas, mon petit-fils, mon  
txě tǝ vǝ-tə mēriē, di-lǝ mwă, [ami,  
[di? Quand te veux-tu marier, dis-le-  
— txě i sǝrē grǝ, mē mēr, k'i [moi, dis?  
[vǝ l'di. — Quand je serai grand, ma mère,  
s'n'ă pǝ mitnē k'i sǝ ptě, ǝ Ce n'est pas maintenant que je suis  
[dē, năni! [petit, parbleu, nenni!
2. — djă-nikǝlă, mǝ ptě fē, mǝ ěmi, Avec qui veux-tu te marier, etc.?  
ěvǝ txü tǝ vǝ-tə mēriē, di-lǝ  
[mwă, di?

- *ēvō lē fēyā di rwā, mē mēr,*  
[k'i vō l'di.  
s'n'ā pā lē bwārdjær dē txiævr,  
ō dē, nāni!
3. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō ěmi,*  
*vū lē vœ-tə mwānē, di-lō mwā, di?*  
— *dē ī bē txētē, mē mēr, k'i vō l'di.*  
s'n'ā pā dē ěnā lōdjā dā txēr-  
[bwēniā, ō dē, nāni!
4. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō-ěmi,*  
*ēvō kwā lē vœ-tə mwānē, di-*  
[lō mwā, di?  
— *ēvō ěnā vwätür, mē mēr,*  
[k'i vō l'di.  
s'nā pā ěvō ěnā txērāt, ō dē, nāni!
5. — *djā-nikōlā, mō ptē fē, mō-ěmi,*  
*k'i vœ-tə bëyiā ě mēljā, di-lō*  
[mwā, di?  
— *i yi vœ bëyiā dē bē rōti, mē*  
[mēr, k'i vō l'di.  
*nyā pēā dē pālūr dā pōmātā,*  
[ō dē, nāni. »  
(M<sup>me</sup> Simon, 65 ans, Undervelier).
- Avec la fille du roi, ma mère, etc.  
Ce n'est pas la bergère des chèvres,  
[parbleu, nenni!  
Où la veux-tu mener, etc.?  
— Dans un beau château, etc.  
Ce n'est pas dans une loge de  
[charbonnier, parbleu, nenni!  
Avec quoi la veux-tu mener, etc.?  
— Avec une voiture, etc.  
Ce n'est pas avec une charrette,  
[parbleu, nenni!  
Qu'y veux-tu donner à manger, etc.?  
— Je lui veux donner des beaux  
[rôtis, etc.  
Non pas seulement des pelures de  
[pommes de terre, parbleu, nenni! »

## 115

## Même sujet

(Patois de Vermes).

1. « *txē tē vœ-tə mēriē, djānā, mō fē?* » « Quand te veux-tu marier, Jeannot,  
[mon fils?  
*txē tē vœ-tə mēriē, di-lō mwā,* Quand te veux-tu marier, dis-le-  
[di-lō? [moi, dis-le?  
— *lē smēn dē trwā djōdē, mē* — La semaine des trois jeudis, ma  
[mēr, dē, ō! [mère, parbleu, oui!  
*krēyī-vō kē s'ētē tō kōtā,<sup>1)</sup>* Croyiez-vous que c'était immédia-  
[kōm vō? mē ō! [tement, comme vous? ah! bien oui!
2. — *kē bēl rōb yi vœ-tə ětxtē,* — Quelle belle robe (y) lui veux-  
[djānā, mō fē? [tu acheter?  
*kē bēl rōb yi vœ-tə ětxtē, di-*  
[lō mwā, di-lō?  
— *ěnā rōb dā twāl mōlē,<sup>2)</sup> mē* — Une (robe de toile peinte) d'in-  
[mēr, dē ō! [dienne, etc.

<sup>1)</sup> Expression habituelle pour dire: « tout de suite, immédiatement. »  
Ex.: *ětā ī pō, i vī tō kōtā* = attends un peu, je viens tout de suite.

<sup>2)</sup> *Mōlē* de l'allemand *malen* = peindre, d'où *d'lē mōlūr* = de la peinture. *Twāl mōlē* est l'expression ordinaire pour désigner l'indienne.



- krëyî-võ kø s'ã-ëtë ã drë,  
[kõm võ? mē õ!]
3. — kē bël txmūdjà yi vœ-tã ã drë,  
[ãtxtë, djãnä, mō fë?  
kē bël txmūdjà yi vœ-tã ã drë,  
[di-lõ mwã, di-lõ?  
— ãnä txmūdjà dã twãl d'orties,  
[më mër, dë õ!  
krëyî-võ kø s'ëtë ãnä ã flë,  
[kõm võ? mē õ!]
4. — kē bē mõtxũ yi vœ-tã ãtxtë,  
[djãnä, mō fë?  
kē bē mõtxũ yi vœ-tã ãtxtë,  
[di-lõ mwã, di-lõ?  
— ã mõtxũ dã twãl d'ëtõp, më  
[mër, dë õ!  
krëyî-võ kø s'ëtë ã ã sëtï,  
[kõm võ? mē õ!]
5. — kē bël kãl yi vœ-tã ãtxtë,  
[djãnä, mō fë?  
kē bël kãl yi vœ-tã ãtxtë, di-  
[lõ mwã, di-lõ?  
— ãnä kãl ã twãl mõlë, më  
[mër, dë õ!  
krëyî-võ kø s'ëtë ãnä ã dãtël,  
[kõm võ? mē õ!]
6. — kē bē sülë yi vœ-tã ãtxtë,  
[djãnä, mō fë?  
kē bē sülë yi vœ-tã ãtxtë, di-  
[lõ mwã, di-lõ?  
— dë sülë dã pãlür<sup>1)</sup> dã slëjã,<sup>2)</sup>  
[më mër, dë õ!  
krëyî-võ kø s'ëtë ã veau tourné,  
[kõm võ? mē õ!]
7. — kē bël txãsat<sup>3)</sup> yi vœ-tã  
[ãtxtë, djãnä, mō fë?  
kē bël txãsat yi vœ-tã ãtxtë,  
[di-lõ mwã, di-lõ?  
— dë txãsat flë d'ëtõp, më  
[mër, dë õ!  
krëyî-võ kø s'ëtë ã filôselle,  
[kõm võ? mē õ!]
- Croyiez-vous que c'en était une de  
[drap comme vous?  
— Quelle belle chemise lui veux-tu  
[acheter, etc.  
— Une chemise de toile d'orties, etc.  
Croyiez-vous que c'était une en fil,  
[comme vous?  
— Quel beau mouchoir lui veux-tu  
[acheter, etc.  
— Un mouchoir de toile d'étoupe, etc.  
Croyiez-vous que c'était un en satin,  
[comme vous, etc.  
— Quel beau bonnet lui veux-tu  
[acheter, etc.  
— Un bonnet d'indienne, etc.  
Croyiez-vous que c'était une en  
[dentelles, comme vous, etc.  
— Quels beaux souliers lui veux-tu  
[acheter, etc.  
— Des souliers en (pelure) écorce  
[de cerisier, etc.  
Croyiez-vous que c'était en veau  
[tourné, comme vous, etc.  
— Quels beaux bas lui veux-tu  
[acheter, etc.  
— Des bas filés d'étoupes, etc.  
Croyiez-vous que c'était en filôselle,  
[comme vous, etc.

<sup>1)</sup> Pãlür, proprement *pelure*, désigne ici *l'écorce*: on a pourtant les mots *ëkõax* (Ajoie) et *ëkõrs* (Delémont).

<sup>2)</sup> Slëjã, de *slëj* (ceresia).

<sup>3)</sup> C'est le seul mot employé pour « bas. » Calceas (= *txãs*) + itta = *txãsat*, fr. *chaussettes*.





3. — k'ās-kə tə yi vœ bëyiə ě  
[mēdjɪə, (bis)] — Qu'est-ce que tu lui veux donner  
[à manger?  
djānā djēti, mō fē?  
di-lō mwā, di? (bis) — Je lui veux donner des pommes  
[de terre retirées tant qu'elle en  
voudra.  
— i yi vœ bëyiə dē pōmāt — Croyez-vous que je veuille lui donner  
[du beau rôti?  
mō pēr, i vō lə di. (bis)  
krëyēt-vō k'i yi vlēx bëyiə di  
mä fwā, nāni! [bē rōti? (bis)
4. — v'ās-kə tə lē vœ bōtē  
[kütxiə, (bis)] — Où est-ce que tu la veux mettre  
[coucher?  
djānā djēti, mō fē?  
di-lō mwā, di! (bis) — Je veux la mettre coucher en  
[notre étable, derrière nos brebis.  
— i lē vœ bōtē kütxiə ā nōt — Croyez-vous que je la veuille mettre  
[dans un beau lit?  
[ētāl, driə nō bērbī, (bis)  
mō pēr, i vō lə di. (bis)  
krëyēt-vō k'i lē vlēx bōtē dē  
mä fwā, nāni! [ī bē yē? (bis)
5. — k'ās-kə tə yi vœ fēr (bis) — Qu'est-ce que tu lui veux faire?  
djānā djēti, mō fē?  
di-lō mwā, di! (bis) — Je lui vais donner des coups de  
[bâton tant qu'elle en voudra.  
— i yi vē bëyiə dē kō d'batō — Croyez-vous que je lui veuille donner  
[des baisers?  
[tē k'ēl ā vōrē (bis)  
mō pēr, i vō lə di. (bis)  
krëyēt-vō k'i yi vlēx bëyiə dē  
mä fwā, nāni! [bējiə? (bis)
6. — ās-kə tə krē k'ēl vē ētr  
[bīncērōz, (bis)] — Est-ce que tu crois qu'elle va  
[être bienheureuse?  
djāna djēti, mō fē?  
di-lō mwā, di! (bis) — La plus heureuse des femmes  
[ce veut être elle.  
— lē pū cērōz dē fān sə vē — Croyez-vous que je l'ai prise pour  
la (mettre) rendre malheureuse?  
[ētr ləə, (bis)  
mō pēr, i vō lə di. (bis)  
krëyēt-vō k'i l'ē pū pō lē bōtē  
mä fwā, nāni! [mälcērōz? (bis)
- (M<sup>elle</sup> Louise Jacquat, Villars s/Fontenais).

## 117

lē vēpr də mōfākō Les Vêpres de Montfaucon  
(Patois de St-Ursanne)

- bēō, bāō, dū, trā bātō, Béon, baon, deux, trois bâtons,  
s'ā lē vēpr də mōfākō. C'est les Vêpres de Montfaucon.
- lē txiəvr ě tō mēdjɪə nō txō. — La chèvre a tout mangé nos choux.  
— t'ā ě māti, s'ā lē grēmō.<sup>1)</sup> — Tu en as menti, c'est les limaces.

<sup>1)</sup> Littéralement: les *grumeaux*, les petites limaces.

bḗḡ, bāḡ, dū, trā bātḡ,  
s'ā lḗ vḗpr də mōfākḡ.

Béon, baon, deux, trois bâtons,  
C'est les Vêpres de Montfaucon.

(Marg. Marchand, St-Ursanne).

## 118

lḗ vḗpr də kḡtxävḡ. Les Vêpres de Courchavon.

(Patois d'Ajoie)

ī bātḡ, dū bātḡ,  
dū, trā bātḡ,  
s'ā lḗ vḗpr də kḡtxävḡ.

Un bâton, deux bâtons,  
Deux, trois bâtons,  
C'est les Vêpres de Courchavon.

lḗ txiävḡ k'ḗtḗ xū ī ḗbr kə pḗtūrḗ;

La chèvre qui était sur un arbre,  
[qui pâturait;

lḡ lū k'ḗtḗ ā piə k'lḗ rävḡwḗtḗ:

Le loup qui était au pied, qui la  
[regardait:

«dḗxā, dḗxā, mḗ bḗl txiävḡ!

— Descends, descends, ma belle  
[chèvre!

— s'i dḗxādḡ, tə mə mḗdjrḡ.»

— Si je descendais, tu mē mangerais.»

lḗ txiävḡ fḡ xi bḗt k'ḗl dḗxādḗ.

La chèvre fut si bête qu'elle descendit.

lḡ lū k'ḗtḗ ā piə k'l'ḗrḗpḗ

Le loup qui était au pied qui l'attrapa

pḗ lḡ mḗrmḡtḡ,

Par la barbiche, [faucon.

k'lḗ fəzḗ ḗ sātḗ djök ḗ mōfākḡ.

Qui la fit (à) sauter jusqu'à Mont-

ī bātḡ, dū bātḡ,

Un bâton, deux bâtons,

dū, trā bātḡ,

Deux, trois bâtons,

s'ā lḗ vḗpr də kḡtxävḡ.

C'est les Vêpres de Courchavon.

(M<sup>me</sup> Fenk-Mouche, à Porrentruy).

## 119

lḗ piə d'būə<sup>1)</sup> Les pieds de bœuf

(Patois de Miécourt)

ḗ trḗ - mḡ - lā xi djḡ - li - ā, k'ḗ yḗ dḗ bḗ - lə  
fḗ - yə! ḗ y'ā ḗ ḗn pḗ də - xū tḡ ā tḡū yḗ  
bḗ - yīə mḗz - ḗmḡ.

<sup>1)</sup> Cette chanson, qu'on chante la veille des mariages, s'appelle *Les Pieds de Bœuf*, je ne sais trop pourquoi. Toujours est-il que, dès qu'une noce va se célébrer, surtout s'il s'agit d'un riche mariage, ou si le fiancé est étranger à la localité, les jeunes gens des villages disent encore aujourd'hui: *ḗ s'vā mḗriḗ, ḗ fā i ālḗ txḗtḗ lḗ piə d'būə* = Il veut se marier, il faut (y) aller [lui] chanter les *Pieds de Bœuf*,» tout cela, naturellement moyennant finances

- |  |  |
|--|--|
| 1. ě trēmōla xi djōliā<br>k'ě yě dē bēlə fěyā!<br>ě y ā ě ěn pē dāxū tō<br>ā tʒü yē bēyīā mēz-ēmō.             | A Trémola(?) si joliet,<br>Qu'il y a des belles filles!<br>Il y en a une par dessus tout<br>A qui j'ai donné mes amours.                                   |
| 2. tōt lē fwā k'i lē vē vūā,<br>sō djōli tʒür sōpirē.<br>«k'ě vō, mē bēl, ě sōpirē?<br>i sē vūi pō vō fiēsīā.  | Toutes les fois que je la vais voir,<br>Son joli cœur soupire.<br>«Qu'avez-vous, ma belle, à soupirer?<br>Je suis venu pour <i>vous fiancer</i> .          |
| 3. — fiēsīā, fiēsīā, i lō sē djē!<br>mō pēr ā-ā lē kāzā.<br>s'ā dūāmwan mō prēmīā bā;<br>bōtē-yi dā l'āpētāmā. | — Fiancée, fiancée, je le suis déjà!<br>Mon père en est la cause.<br>C'est dimanche mon premier ban;<br>Mettez-y de l'empêchement.                         |
| 4. — d'l'āpētāmā, i n'yi bōtrē pā,<br>mērdyritā, mē mīā.<br>stü kē vōz-ē fiēsīā,<br>s'ā lē rējō d'lō mēriē.»   | — De l'empêchement, je n'en mettrai<br>Marguerite, ma mie. [pas,<br>Celui que vous <i>avez fiancé</i><br>C'est (la) raison de (le marier)<br>[l'épouser.]» |

(Joseph Mouche, dit *le djōzljē*, 62 ans, Miécourt).

## 119 bis

Voici la version de M. A. Biérix (p. 13, 14).

- | Les Pies de Bue   | Les Pieds de Bœuf  |
|---|--|
| 1. Ai Trembelat chi djoliat<br>Ei yét des belles féyes.<br>Ei y'en ét einne pai chutot,<br><i>Celle que j'ai donné mes</i><br>[amours.                              | A Trembelat (?) si joliet<br>Il y a des belles filles.<br>Il y en a une par (sur) dessus tout,<br>Celle à qui j'ai donné mes amours. |
| 2. <i>Toutes les fois qu'y lai vais voue.</i><br><i>Son joli cœur soupire.</i><br>— <i>Qu'avez-vous belle à soupirer?</i><br><i>Je suis venu pour vous fiancer.</i> | Toutes les fois que je la vais voir . . .  |
| 3. <i>Fiancée, fiancée, je le suis déjà.</i><br><i>Mon père en est la cause.</i><br>Ç'ât duemœnnemon premier ban;<br>Bottaiz-y de l'empêchement.                    | C'est dimanche mon premier ban;<br>Mettez-y de l'empêchement.  |

et force rasades. — Cette coutume a cependant à peu près disparu de la vallée de Delémont, mais elle se maintient en Ajoie. — Une autre cérémonie a lieu le jour de la noce. Au moment où le cortège se rend à l'église, des délégués de la «jeunesse» du village viennent lui barrer la route au moyen d'un ruban; plus anciennement aussi on se servait d'une perche à foin. Un des délégués adresse un petit discours aux mariés et on ne les laisse passer que lorsque le futur a remis une gratification, dont l'importance dépend naturellement du parti qu'il a fait. Cf. *Archives*, I, p. 63, 97.

4. D'l'empêchement ne yi botterôs De l'empêchement je n'y miettras  
Mairdyerite mai mie, [pe, Marguerite, ma mie. [pas,  
*Celui que vous avez fiancé,*  
*C'est la raison de l'épouser.*
5. Y m'en revais ai lai foire de lai Je m'en (re)vais à la foire de  
Mairdyerite mai mie. [Djou, Marguerite, ma mie. [Lajoux,  
Que vorins-vos quy vos krô- Que voudriez-vous que je vous  
[méche?¹) [rapportasse?  
— In bé riban doré d'oue et — Un beau ruban doré d'or et  
[d'airdgent. [d'argent.
6. — D'in bé riban qu'en ferins-vos, — D'un beau ruban qu'en feriez-vous,  
Mairdyerite mai mie? Marguerite, ma mie?  
— Ce serét po layîa *mes cheveux* — Ce sera pour lier mes cheveux  
Tyaind nos nos mairierains *les* Quand nous nous marierons les deux.  
*[deux.*

## 120

bōswār, mĕ ptĕt sūzō ... Bonsoir, ma petite Suzon ...  
(Patois de Buix)

*Mouvement de marche.*

ĕ yā vā - ni dĕ gé - né - raux kă m'ĕ pĕ - yī ĕ  
bwā - rə; ĕ m'ĕ bĕ - tĕ dĕ bər - lī - gŏ ĕ - prĕ mĕ gi - ber  
ciè - re dĕ - bĕl kŏ - kĕrd ĕ mŏ txĕ - pĕ. krĕ mil kŏ - yŏ k'i ĕ - tŏ  
bĕ! tra la la ō la la la la!

1. bōswār, bōswār, mĕ ptĕt sūzō, Bonsoir, bonsoir, ma petite Suzon,  
y'ĕ txĕtx txŏz²) ĕ vŏ dirə. J'ai quelque chose à vous dire.

.....  
.....

¹) De l'allemand bernois: chrome = rapporter un cadeau d'un voyage, d'une foire, etc ainsi que le substantif: ĕn krŏm de chrom. Ex.: «ās-kă tă m'ĕ rĕpŏrtĕ ĕn krŏm?» ou bien: «ās-kă tă n'm'ĕ ră krŏmĕ?» Est-ce que tu m'as rapporté un cadeau? A Delémont, on dit encore: «Qu'est-ce que vous me crŏmez pour ma foire? Et ma crŏme, l'oubliez-vous?»

²) Expression très rarement employée. On dit toujours: āt/ə = aliquid.

- i m'sœ ägädjä dvē yā<sup>1)</sup> swä  
dē l'pü bē rēdjimā di rwä.  
tra la la, o la la la la!
- Je me suis engagé avant-hier au soir  
Dans le plus beau régiment du roi.  
Tra la la, oh! la la la la!
2. ě m'ě bōtē dā fäksiō  
därä le sitädēlə.  
.....  
.....  
ě n'i œx pēsē ĩ rē  
k'i n'œx kriē: tχūs<sup>2)</sup> k'ētē lē?  
tra la la, etc.
- Ils m'ont mis de faction  
Derrière la citadelle.
- Il n'y eût pas passé un rat  
Que je n'eusse crié: Qui (est-ce qui  
Tra la la, etc. [(était) est là?
3. ě y ā vāni dē *généraux*  
kə m'ě pēyi ě bwārə;  
ě m'ě bōtē dē bārliġō  
ěprē mē *gibecièrē*,  
dē bēl kōkērd ě mō txēpē.  
krē mil kōyō, k'i ētō bē!  
tra la la, etc.
- Il (y) est venu des généraux  
Qui m'ont payé à boire;  
Ils m'ont mis des grelots  
Après ma gibecièrē,  
Des belles cocardes à mon chapeau.  
Cré mille couillons, que j'étais beau!  
Tra la la, etc.
4. ě y ā ěrivē dē *Prussiens*  
kə krwājī lē bwēyōnēt.  
.....  
.....  
i tirō dē lō pü ēpā,  
ě txwāyī tū kmē dē krēpā!  
tra la la, etc.
- Il (y) est arrivé des Prussiens  
Qui croisaient la baïonnette.
- Je tirais dans le plus épais,  
Ils tombaient tous comme des cra-  
Tra la la, etc. [pauks!
5. tχē k'y ēt-ěvū fini mō kōdjä,  
i sœt-älē vūr mē blōdā;<sup>3)</sup>  
i l'ě trōvē k'ētē mēriē  
ěvō ĩ ātrə būabə.  
vā sə k'ā lə tā kə t'mə diējō  
kə t'm'ēmō, gārs kə t'ētō?  
tra la la, etc.
- Quand (que) j'ai eu fini mon congé,  
Je suis allé voir ma blonde.  
Je l'ai trouvée qui était mariée  
Avec un autre garçon [disais  
Où est-ce qu'est le temps que tu me  
Que tu m'aimais, garce que tu étais?  
Tra la la, etc.

(M. Meuzy, boulanger, Buix).

## 120 bis

Je pourrais indiquer un grand nombre de versions de ce chant, qu'on rencontre partout en Ajoie; je me bornerai à citer la variante suivante, qui me vient de Réclère et qui complète deux strophes de la leçon recueillie à Buix. La mélodie est la même dans tous les villages:

<sup>1)</sup> *yā swä*, contraction de *yā ā swä* = hier au soir.

<sup>2)</sup> *tχūs k'ētē*, pour *tχū ā sə k'ētē* = qui est-ce qui était.

<sup>3)</sup> C'est le mot usuel pour dire: *ma bonne amie*. Eût-elle les cheveux du plus beau noir, non l'appellerait quand même: *mē blōdā*. Cf. n° 121, str. 3.

1. bõswār, bõswār, mę pätët süzõ,  
i vī pö vö læ dirä:  
i vī də m'ägëdjä stü swä  
dë læ pü bę rëdjimä di rwä.  
Tra la la, ö la la la la!
2. y ę visitę mę *généraux*,  
ę m'ę pęyä ę bwārä;  
ę m'ę fötü dę bärliögö  
dadë mę gibërswäre,<sup>1)</sup>  
ën bël kōkëdjä<sup>2)</sup> ä mō txëpë.  
ä nō d'mę viä, k'i ętö bę!  
tra la la, etc.
3. ę m'ę bötę de fäksiö  
därä læ sitädëlä.  
tö sę kə nə sęvī p'mō nō  
m'ęplī: *monsieur* læ sätinëlä.  
ę n'i ęrę p'pësę ī rę,  
k'i n'ęx di: tχü ä s'k'ä li?  
tra la la, etc.
4. ä m'ö mwänę ä txë d'*bataille*;  
ël ę fayü s'i bętrö  
ęvö ī rëdjimä d'*Prussiens*  
kə krüjī yō *baïonnettes*.  
i tirö ä pü ępä.  
ę txwäyī kmä dę krëpä!  
tra la la, etc.
5. ä s'ä ä rävni ä pęyi  
pö i rvüä mę męriä djänä:  
i l'ę trövä kə sə męrię,  
s'ëtę dęvö ī äträ.  
ö tē də fwä kə tə m'l'ę prömi,  
tē də fwä kə tə m'lę djürä!  
tra la la, etc.
- Bonsoir, bonsoir, ma petite Suzon,  
Je viens pour vous le dire:  
Je viens de m'engager ce soir  
Dans le plus beau régiment du roi.  
Tra la la, etc.
- J'ai visité mes généraux,  
Ils m'ont payé à boire;  
Ils m'ont f... des grelots  
Dedans ma gibecière,  
Une belle cocarde à mon chapeau.  
Ah! nom de ma vie, que j'étais beau!  
Tra la la, etc.
- Ils m'ont mis de faction  
Derrière la citadelle.  
Tous ceux qui ne savaient pas mon nom  
M'appelaient: Monsieur la sentinelle.  
Il n'y aurait pas passé un rat,  
Que je n'eusse dit: Qui est-ce qui  
Tra la la, etc. [est là?
- On m'a mené au champ de bataille;  
Il a fallu s'y battre  
Avec un régiment de Prussiens  
Qui croisaient leurs baïonnettes.  
Je tirais au plus épais,  
Ils tombaient comme(nt) des cra-  
Tra la la, etc. [pauks!
- On s'en est revenu au pays  
Pour y revoir ma Marie-Jeanne:  
Je l'ai trouvée qui se mariait,  
C'était avec un autre.  
Oh! tant de fois que tu me l'as promis,  
Tant de fois que tu me l'as juré!  
Tra la la, etc.

(M<sup>lle</sup> Léa Jolissaint, Réclère).

### Chanson militaire du pays d'Ajoie<sup>3)</sup>

1. tχë s'ä k'ę vī læ dχër  
ę pö k'ę m'fä pętxi,  
Quand (c'est qu'il) vient la guerre  
Et puis qu'il me faut partir,

<sup>1)</sup> *jibërswäre* (cf. n<sup>o</sup> 120, str. 3: *gibersière*) serait en français quelque chose comme *gibeçoire*.

<sup>2)</sup> *kōkëdj* est ajoulot; Delémont dit: *kōkërd*.

<sup>3)</sup> Bien que cette chanson ait toujours été chantée, à Montsevelier, par un vieillard qui l'avait apprise en Ajoie dans sa jeunesse, je ne la tiens pas pour ancienne: les idées exprimées sont par trop modernes.



- i vül txü lë frötter  
 pö sërvi lö pëyi.  
 s'ā k'i sœ də l'ëdjōə,  
 k'i vë ā prēmīə rā,  
 ā mwätā di pü fōə,  
 ě k'i di: ävēsā,  
 rātāplā, ävēsā!
2. si s'ā mę mër kə pūər  
 ě k'ël sə dējěspër,  
 ěl prëyə lö bö düə  
 k'i n'ālə p'ā mwě ā füə;  
 i yi di: ě bī priə  
 pütō pō lë pätriə;  
 kār, pō mwā, i m'ā vë  
 sāvë sę libërtë.
3. si s'ā mę blöd kə pūər  
 ě mə fādr lə tχōə,  
 pü s'k'ě mə fāt-älë  
 sërvi kōmə sūdë,  
 i yi di: sō pü sędjə!  
 tχë ā-ō di kōrëdjə,  
 ā n'sërë mākë  
 də tō lëz-ëkāχë!
4. *Si le chef* nō kōmēdə  
 ě pö k'ě nō dmēdə  
 si nō sō prā ě fri  
 kōtrə lëz-ënəmi,  
 i rədrās lë tētə,  
 ěvō fūə lə rāv wētə.  
 di pëyi lëz-äfë  
 ē sāvë sę libërtë!
- Je vole sur la frontière  
 Pour servir le pays.  
 C'est que je suis de l'Ajoie,  
 Que je vais au premier rang,  
 Au milieu du plus fort,  
 Et que je dis: Avançons,  
 Rantanplan, avançons!
- Si c'est ma mère qui pleure  
 Et qu'elle se désespère,  
 Elle prie le bon Dieu  
 Que je n'aille pas au moins au feu;  
 Je lui dis: Eh! bien prie  
 Plutôt pour la patrie;  
 Car, pour moi, je m'en vais  
 Sauver sa liberté.
- Si c'est ma blonde qui pleure  
 A me fendre le cœur  
 (Pour ce) Parce qu'il me faut aller  
 Servir comme soldat,  
 Je lui dis: Sois plus sage!  
 Quand on a du courage,  
 On ne saurait manquer  
 De tous les écraser.
- Si le chef nous commande  
 Et puis qu'il nous demande  
 Si nous sommes prêts à frapper  
 Contre les ennemis,  
 Je redresse la tête,  
 Avec feu je le regarde.  
 Du pays les enfants  
 Ont sauvé sa liberté!

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier).